

[Pürschel.]

fælde, hvor man efter udmærkede Venstremænds og udmærkede radikale Mænds Udtalelser staar med en soleklar Ret?

**Udenrigsministeren (P. Munch):** Jeg takker det samlede Udvalg for den Interesse og Grundighed, hvormed det har behandlet dette Spørgsmaal, og som har givet sig Udslag deri, at det i Samarbejde med Udenrigsministeriet har fremskaffet den Oversigt over Voldgiftssystemets Anvendelse, som har været omtalt her.

Den ærede Ordfører kan jeg svare dette, at det er en selvfølgelig Ting, at der i forskellige af de Voldgiftstraktater, vi nu har, findes mere eller mindre betydelige Mangler og i nogle meget betydelige Mangler, og at vi bestandig maa have vor Opmærksomhed rettet mod dette ved Lejlighed at faa disse Voldgiftstraktater forbedret.

Til den ærede Ordfører for det konservative Folkeparti kan jeg sige, at saa vidt jeg kan se, kan der ikke være nogen Vanskelighed ved at ændre forskellige Oversættelsesudtryk i den Tekst, der skal offentliggøres i Lovtidende. Det ærede Medlem er jo enig med os andre i, at Oversættelse af fremmede Lovtekster er en meget, meget svær Opgave, ikke mindst svær, naar Lovteksten foreligger paa to Sprog, hvor Overensstemmelsen ikke altid er fuldstændig. Derfor kan der i mange Tilfælde forekomme Tvivl, og undertiden kan Tvivlen blive løst paa en saadan Maade, at man lægger mere Vægt paa at naa den absolutte juridiske Nøjagtighed end paa, at det skal være nogenlunde forstaaeligt Dansk for dem, der ikke er trænede i det juridiske Sprog paa samme Maade, som det ærede Medlem er det. Men de Mangler, der kan gøres opmærksom paa her, vil man utvivlsomt være villig til at afhjælpe.

Endvidere drog det ærede Medlem Spørgsmaalet om Anvendelse af Voldgiftstraktaten overfor den Uenighed, der hersker mellem Tyskland og Danmark med Hensyn til Forstaaelsen af Mestbegunstigelsesbestemmelsen i vor Handelsaftale med Tyskland, ind i Diskussionen. Jeg vil derom kun sige, at Spørgsmaalet om, hvorvidt der her skal anvendes Voldgift eller ikke, maa være et Spørgsmaal, der løses ud fra rent praktiske Hensyn. Vi kan ikke, hvis dette maa anses for uklog Politik i Danmarks Handelsforhold i Øjeblikket, indlade os paa at fremkalde en Voldgift her blot for at gøre en Prøve paa Voldgiftssystemet. At Sagen kan løses eller kan bedømmes ved Voldgift, derom kan der ikke, saa vidt jeg kan se, herske nogen Tvivl. Den henhører under de

retlige Spørgsmaal, som vil kunne inddrages under Voldgiftsafgørelsen, men et helt andet Spørgsmaal er, om det vil være *hensigtsmæssigt* at gøre Forsøg derpaa. I det almindelige daglige Liv forekommer der jo adskillige Tilfælde, hvor det er muligt at føre en Proces, hvor man endogsaa regner med at kunne vinde denne Proces, men hvor man dog kommer til det Resultat, at man staar sig bedst ved ikke at gøre det, ved ikke at drage Spørgsmaalet frem til procesmæssig Afgørelse. Jeg tror, der her er Grund til at gøre opmærksom paa, at Voldgiftsafgørelsernes Betydning er meget forskellig, hvor det drejer sig om varige Retsaftaler paa ubestemt Tid eller paa meget lang Tid, og hvor det som i det Tilfælde, der her foreligger, drejer sig om en Fortolkning af en Retsaftale, hvis Gyldighed kan opsiges med en Frist af 3 Maaneder, og det er ganske klart, at en Afgørelse af et saadant Tilfælde rent praktisk set har meget, meget mindre Værdi end en Afgørelse i den Art af Tilfælde, hvor det gælder Fortolkningen af en Bestemmelse af varig Karakter, som den Stat, med hvilken Voldgiftsafgørelsen træffes, ikke vil kunne unddrage sig ved en hurtig følgende Opsigelse. Jeg skal dertil føje dette, at under alle de Forhandlinger, der hidtil har været ført om dette Spørgsmaal med Landbrugsorganisationerne og med Repræsentanter for Rigsdagen, har man været enig om ikke nu at træffe Afgørelse af, hvorvidt Voldgift skulde anvendes eller ikke, men afvente Tilendbringelse af den Diskussion om Forstaaelsen af Mestbegunstigelsesbestemmelsen, som for Tiden føres mellem den danske og den tyske Regering. Jeg tror, at det vilde være hensigtsmæssigt, om vi, hvis det er muligt, ogsaa i den følgende Tid kunde opnaa en fælles Holdning fra de forskellige interesserede Kredse i Befolkningen og de forskellige Partiers Repræsentanter her i Rigsdagen under den fortsatte Behandling af dette Spørgsmaal.

Med Hensyn til den foreliggende Sag kan jeg altsaa endnu en Gang udtale min Tilfredshed med Udvalgets velvillige og grundige Behandling og med det Resultat, Udvalget er kommet til.

**Ordføreren (Hans Rasmussen):** Jeg takker den højtærede Udenrigsminister for det Svar, der blev givet paa min Henstilling angaaende Manglerne i visse Traktater. Jeg gaar ud fra, at man fra alle Sider vil yde Ministeriet, som Tilfældet har været overfor tidligere skiftende Regeringer, Støtte til Fortsættelse af det Arbejde, Danmark i saa smuk en Grad har været inde paa